

Asignatura: Traducció Inversa al francès del castellà			Código: 22427
Tipo: Troncal			
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS: 4,5	horas/alumne: 112,5
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos: 8	
Curso: 2 Quadrimestre: 1 y 2			
Área: Traducción			
Lengua en que se imparte: Francés			
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correo E
Nicole Martínez Melis (Quadrimestre 1)	1022	lunes 10.30-13.30 miércoles 11.30-13.30	Nicole.Martinez@uab.cat
Floriane Bardini (Quadrimestre 2)	1022	viernes 14.30-16.30 (con cita previa)	fbardini@laposte.net

Objetivos de la formación:

El objetivo global de la traducción inversa es enseñar a los estudiantes a traducir en lengua extranjera textos escritos en castellano, y susceptibles de ser traducidos en una situación profesional, sin cometer errores de transferencia que podrían ser un obstáculo para la comunicación de la información prioritaria.

La asignatura está estrechamente relacionada con las asignaturas de lengua francesa y de traducción directa al castellano y pretende

- desarrollar los conocimientos lingüísticos, extralingüísticos y textuales en lengua extranjera mediante el método contrastivo,
- dar una metodología específica para abordar el proceso de la traducción inversa,
- y explicar el uso de las fuentes de documentación básica.

Bibliografía básica de documentación:

Diccionarios

ROBERT, P. (1993) *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert.

Le Robert électronique.

GARCÍA PELAYO, R. et J. TESTAS (1987) *Dictionnaire français/espagnol, espagnol/français*, Paris, Larousse, Saturne.

Diccionario bilingüe español/francés de Larousse en CD-ROM.

Ayuda a la redacción

WAGNER, R. L. et J. PINCHON (1962) *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette.

BERTRAND, J. (1978) *Les accord parfaits*, Paris, Nathan.

BERTRAND, J. (1978) *Dictionnaire pratique des conjugaisons*, Paris, Nathan.

CALLAMAND, M. (1987) *Grammaire vivante du français*, Paris, Larousse-Clé International.

THOMAS, A. V. (1997) *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Paris, Larousse, Références

Recursos básicos en Internet

Moteur de recherche recommandé

<http://www.google.fr> (pages France, éventuellement pages francophones)

Dictionnaire bilingue

<http://www.wordreference.com/fr/>

Dictionnaire *Trésor de la langue française*

<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Dictionnaire Larousse

<http://www.larousse.fr/encyclopedie/#accueil>

Dictionnaire des collocations

<http://www.tonitraduction.net/>

Dictionnaire des synonymes (1)

<http://www.crisco.unicaen.fr/cgi-bin/cherches.cgi>

Dictionnaire des synonymes (2)

<http://www.dictionnaire-synonymes.com/>

Base terminologique multilingue (CAT > ES, EN, FR)

<http://www.termcat.cat>

Banque de données terminologique française

<http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/>

Banque de données terminologique européenne

<http://iate.europa.eu>

Dictionnaire terminologique (Québec)

<http://www.granddictionnaire.com>

Banque de dépannage linguistique (Québec)

<http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>

Grammaire interactive

<http://grammaire.reverso.net/>

Encyclopédie en français

<http://fr.wikipedia.org/wiki/Accueil>

Encyclopédie française générale

<http://www.quid.fr>

SE DARÁN Y SE COMPARTIRÁN MUCHOS MÁS RECURSOS DURANTE LAS CLASES.

Medias

www.lemonde.fr

www.monde-diplomatique.fr

www.france2.fr

www.france3.fr

www.tv5.org

www.rtl.fr

Programación de actividades:

Actividades presenciales : 56h (la mayoría de las actividades se realizarán en grupo)

determinar el género del texto, la finalidad de la traducción,

comprender el texto original (información prioritaria y articulación)

señalar los problemas de traducción

señalar las unidades de traducción

decidir una estrategia de documentación

documentarse traducir
<p><u>Actividades dirigidas</u> : 26h (la mayoría de las actividades serán individuales aunque algunas se realizarán en grupo)</p> <p>preparar las traducciones documentarse traducir ejercicios de evaluación en casa</p> <p><u>Actividades autónomas</u> : 30h</p> <p>La traducción en lengua extranjera es un ejercicio difícil que requiere un nivel mínimo de capacidad para redactar de manera aceptable en esta lengua, por lo que:</p> <ul style="list-style-type: none"> - el estudiante que empezó los estudios de traducción con un nivel de francés flojo deberá hacerse responsable de sus lagunas en lengua y cultura francesas dedicando un tiempo de estudio autónomo; - cada estudiante deberá aprender a ser consciente y responsabilizarse de su progresión en lengua y cultura francesas mediante apuntes personales sobre el trabajo de clase, lectura regular de la prensa en francés y toda clase de actividad que le permita familiarizarse con la lengua y la cultura francesas.

Competencias	Indicadores
lingüística	Completar los conocimientos en cuanto al léxico, la gramática, la redacción, las convenciones de la escritura y adquirir automatismos
extralingüística	Entender el texto original, reconocer el género textual, determinar las adaptaciones socio-culturales necesarias
de transferencia	Detectar los problemas, evitar las interferencias
instrumental y profesional	Aplicar diferentes encargos de traducción. Conocer y saber utilizar las fuentes tradicionales e informatizadas de documentación general. Evaluar la necesidad de documentación. Organizar la elaboración de la traducción.
psicofisiológica	Desarrollar la capacidad de razonamiento lógico, la creatividad, la curiosidad, el espíritu crítico y el conocimiento de uno mismo
estratégica	Parafrasear, oralizar, extraer la información, redactar con recursos lingüísticos limitados. Aplicar estrategias de documentación general.

Evaluación

No hay examen final. La evaluación se hará de forma continua a lo largo del año a través de 6 tareas: 4 realizadas en clase y 2 en casa.

LA PRESENCIA EN LAS TAREAS DE EVALUACIÓN REALIZADAS EN CLASE ES OBLIGATORIA. Los estudiantes que no hacen, o no entregan la tarea el día previsto pierden automáticamente el porcentaje correspondiente a la misma. Los estudiantes que por motivos de salud o trabajo no puedan asistir a una prueba en clase deberán presentar un justificante por escrito. Los casos excepcionales y no previstos serán analizados por la profesora.

Si por cualquier razón ajena (enfermedad de la profesora, huelgas, festivos y actos oficiales de la Facultad, etc.) no se puede realizar la evaluación en la fecha determinada, ésta se traslada automáticamente al siguiente día de clase.

LAS TAREAS DE EVALUACIÓN REALIZADAS EN CASA DEBEN SER ENTREGADAS EN FORMATO PAPEL EL DÍA INDICADO.

En el aula multimedia, tanto durante la clase como durante las pruebas de evaluación, **EL USO DEL CORREO ELECTRÓNICO QUEDA TOTALMENTE PROHIBIDO.**

Traducción		Individual, en clase. Evaluación diagnóstica. Fecha: 3 de octubre 2008
Traducción	20%	En grupo (3), en casa. Evaluación de la competencia lingüística, la extralingüística, la de transferencia, la instrumental y profesional, la estratégica. Fecha de entrega: 14 de noviembre 2008
Traducción	20%	Individual, en casa, Evaluación de la competencia lingüística, la extralingüística, la de transferencia, la instrumental y profesional, la estratégica Fecha de entrega: 16 de enero 2009
Traducción	20%	En grupo, en clase, aula multimedia, conexión a Internet y apuntes personales. Evaluación de la competencia lingüística, la extralingüística, la de transferencia, la instrumental y profesional, la estratégica. Fecha: 6 de marzo 2009
Traducción	20%	Individual, en clase, aula multimedia, conexión a Internet y apuntes personales. Evaluación de la competencia lingüística, la extralingüística, la de transferencia, la instrumental y profesional, la estratégica. Fecha: 17 de abril 2009
Traducción	20%	Individual, en clase, aula multimedia, conexión a Internet y apuntes personales. Evaluación de la competencia lingüística, la extralingüística, la de transferencia, la instrumental y profesional, la estratégica. Fecha: 5 de junio 2009

Examen de segunda convocatoria.

Para poder optar a la segunda convocatoria es obligatorio haber realizado, como mínimo, las 3 tareas individuales programadas a lo largo del año (60%). Los estudiantes que están en un programa de movilidad deben ponerse en contacto con la profesora antes del mes de noviembre.

El examen de segunda convocatoria consistirá en una prueba individual en un aula multimedia: 1 tarea de traducción con comentario (40%)